

Перевод – Волкова Анастасия

Интерпретация некоторых вопросов по применению разъяснения Верховного народного суда КНР «О некоторых вопросах применения Закона КНР о применении права к гражданским правоотношениям, осложненным иностранным элементом» принята на 1563 заседании Судебного комитета Верховного народного суда 10 декабря 2012 года.

Судебное толкование [2012] № 24

Дата принятия 2012-12-28

Вступает в силу с 7 января 2013 года.

В целях более точного и правильного рассмотрения гражданских дел, осложненных иностранным элементом, в соответствии с положениями Закона Китайской Народной Республики «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом», Народный Суд Китая может применить данный закон в следующих случаях:

Статья 1

Гражданские отношения должны подпадать под одно из следующих обстоятельств, тогда Народный Суд Китая квалифицирует данное отношение как иностранное, осложненное иностранным элементом:

- (1) Одна или обе стороны являются иностранными гражданами, иностранными юридическими лицами, другими организациями или лицами без гражданства;
- (2) Постоянное местожительство одной или обеих сторон находятся за пределами территории Китайской Народной Республики;
- (3) Предмет спора находится за пределами территории Китайской Народной Республики;
- (4) Юридические факты, связанные с возникновением, изменением или прекращением гражданских отношений произошли за пределами территории Китайской Народной Республики;
- (5) Другие ситуации, которые могут быть идентифицированы как гражданские правоотношения, осложненные иностранным элементом.

Статья 2

Для гражданских отношений с иностранным элементом, которые возникли ранее принятия Закона Китайской Народной Республики «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом», Народный Суд Китая определяет применимое право в соответствии с законодательством, имеющим отношение к делу, на момент возникновения данного гражданского правоотношения. Если применимое право на момент возникновения гражданского правоотношения отсутствовало, тогда право, применимое к данным правоотношениям, будет определяться в соответствии с Законом Китайской Народной Республики «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом».

Статья 3

Если Закон Китайской Народной Республики «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом» и иные законы имеют различные толкования применимого права для такого же гражданского правоотношения с иностранным элементом, то Закон Китайской Народной Республики «О применении права к

гражданским отношениям с иностранным элементом» имеет приоритет над иными законами, за исключением специальных положений законодательства в сфере бизнеса: «О платежных инструментах (векселях)», Закон КНР «О торговом мореплавании» и Закон КНР «О гражданской авиации» и в сфере интеллектуальной собственности.

Если иные законы вместо Закона «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом» предусматривают применимое право к гражданскому правоотношению с иностранным элементом, то такие законы должны иметь приоритет.

Статья 4

Если Закон «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом» предусматривает применение международного договора, то Народный Суд Китая обязан применить соответствующий закон в соответствии со ст. 142, параграф 2 Закона КНР «Об общих положениях гражданского права», ст. 95, параграф 1 Закона КНР «О платежных инструментах (векселях)», ст. 268, параграф 2 Закона КНР «О торговом мореплавании», ст. 184, параграф 2 Закона КНР «О гражданской авиации», за исключением норм международных договоров по вопросам интеллектуальной собственности, которые были или будут имплементированы в национальное право.

Статья 5

Если закон «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом» включает применение международной практики, то Народный Суд Китая обязан применять её в соответствии со ст. 142, параграф 3 Закона КНР «Об общих положениях гражданского права», ст. 95, параграф 2 Закона КНР «О платежных инструментах (векселях)», ст. 268, параграф 2 Закона КНР «О торговом мореплавании», ст. 184, параграф 2 Закона КНР «О гражданской авиации».

Статья 6

Если в законах Народной Республики Китая не содержится прямо сформулированных положений о выборе применимого права по вопросу гражданского правоотношения с иностранным элементом участвующими в деле сторонами, и стороны или сторона выбирают любое право в качестве применимого, тогда Народный Суд обязан признать выбор права недействительным.

Статья 7

Если одна из сторон заявляет, что выбор права является недействительным на основании, что выбранное сторонами в соглашении право не имеет фактической связи с гражданским правоотношением с иностранным элементом в споре, то Народный Суд Китая обязан отклонить заявление.

Статья 8

Если стороны согласились выбрать или поменять применимое право перед прекращением судебного разбирательства в суде первой инстанции, то Народный Суд Китая обязан удовлетворить данное требование.

Если стороны ссылаются на законы одной и той же страны и не возражают по поводу применимого права, то Народный Суд Китая может определить данное право, как право, применимое к гражданским правоотношениям с иностранным элементом.

Статья 9

Если стороны в контракте ссылаются на международный договор, который еще не вступил в силу в Китайской Народной Республике, Народный Суд Китая может определить права и обязанности между сторонами на основе содержания международного договора. В случае нарушения публичных интересов или императивных норм законов в

части договора, то Народный Суд Китая обязан отказать в применении международного договора.

Статья 10

При любом из следующих обстоятельств, положения законодательств, связанные с публичных интересом Китайской Народной Республики, не могут быть нарушены сторонами в контракте и соответственно могут быть прямо отнесено к гражданским правоотношениям с иностранным элементом без руководящих положений или норм коллизионного права. Народный Суд Китая может определить их в соответствии с императивными нормами, установленными в статье 4 закона «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом», как отношения, которые отнесены к :

- (1) защите интересов трудящихся;
- (2) безопасности пищевых продуктов или состоянию здоровья населения;
- (3) экологической безопасности;
- (4) экономической безопасности о контроле иностранной валюты;
- (5) антимонопольному и демпинговому законодательству;
- (6) остальным ситуациям, признанным обязательными положениями.

Статья 11

Если одна из сторон намеренно пытается выявить связь с гражданским правоотношением с иностранным элементом, чтобы уклониться от применения императивных и административных норм законодательства, Народный Суд Китая обязан не применять иностранное право.

Статья 12

Если урегулирование гражданского спора с иностранным элементом основано на утверждении иного гражданского правоотношения с иностранным элементом, то Народный Суд Китая обязан определить применимое право в соответствии с квалификации предварительного вопроса.

Статья 13

Если в деле присутствуют два или более гражданских правоотношения с иностранным элементом, то Народный Суд обязан установить соответствующее применимое право.

Статья 14

Если стороны не выбрали право, применимое к арбитражному соглашению или отсутствует соглашение сторон о передаче их спора на разрешение третейским судом или на место разбирательства или они не заключили соглашения по перечисленным выше пунктам, то Народный Суд Китая может применить законодательство Китайской Народной Республики, чтобы определить правомерность данного арбитражного соглашения.

Статья 15

Место, где физическое лицо проживает более одного года на момент возникновения, изменения и прекращения гражданского правоотношения с иностранным элементом, Народный Суд Китая может признать как постоянное место жительства в соответствии с законом «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом», за исключением мест по вопросам медицинского лечения, трудоустройства, служебной обязанности и иные обстоятельств.

Статья 16

Народный суд Китая обязан установить место регистрации физического лица в соответствии с законом «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом».

Статья 17

Если Народный Суд Китая обоснованно не может получить доступ к иностранному праву, которое предлагалось сторонами, методы, указанные в международных договорах, обязательные для Китайской Народной Республики и положения китайских и иностранных правоведов Народный Суд Китая может определить, что иностранное право не может быть применено.

В соответствии с законом «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом», сторона обязана обосновать иностранное право, но если не сможет обеспечить доказательства в разумные сроки, как установлено Китайским Народным Судом, который может определить, что иностранное право не может быть применено.

Статья 18

Народный Суд Китая обязан выслушать мнения сторон по содержанию иностранного права, которое должно быть понятным перед его применением. Если стороны не имеют возражений по содержанию иностранного права и его пониманию, Народный Суд Китая может подтвердить правильность применения и если стороны имеют возражения, тогда Народный Суд Китая обязан рассмотреть данные возражения и определить применимое право.

Статья 19

Вопросы, касающиеся применения закона в связи с гражданскими правоотношениями специальных административных районов Гонконг и Макао, являются предметом рассмотрения данной Интерпретации по аналогии.

Статья 20

Для гражданских дел с иностранным элементом, которые прошли после принятия закона «О применении права к гражданским отношениям с иностранным элементом», если судебное разбирательство не было завершено после вступления в действие данной Интерпретации, которая обязана применяться, если судебное разбирательство было завершено после вступления в силу данной Интерпретации, но стороны обратились за повторным рассмотрением дела или повторно рассмотрели дело в соответствии с надзорной процедурой, то данная Интерпретация не должна применяться.

Статья 21

Если ранее выпущенное Институтом судебное толкование несовместимо с соответствующим объяснением, то данная Интерпретация является приоритетной.